

2013

11

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

11月は児童虐待防止推進月間です

## Novembro é o mês de promoção à prevenção do abuso infantil

O abuso infantil é um problema que deve ser solucionado por toda a sociedade

Se encontrar uma criança com suspeita de ter sofrido maus tratos, ou, se você mesma estiver em uma fase de insegurança, com relação à maternidade, criação dos filhos, etc..., não sofra sozinha. Entre em contato com o Jidou Soudansho (órgão de consulta infantil) ou com o setor responsável na Prefeitura.

**Abuso infantil** - É um ato que diferente de educar, causa séria influência no desenvolvimento saudável, físico e emocional da criança.

<b>Abuso físico</b>	Bater, chutar, derrubar, chacoalhar com força, causar queimadura, afogar, etc...
<b>Abuso sexual</b>	Praticar, mostrar atos sexuais, utilizar como modelo de fotos pornográficas, etc...
<b>Negligência</b>	Trancar em casa, não oferecer refeições, falta de higiene, não levar ao médico mesmo em caso de doenças graves, não permitir que frequente a escola, abandoná-la sob a violência de outros familiares, etc...
<b>Abuso psicológico</b>	Ameaçar verbalmente, ignorar, tratar com diferença os filhos, agredir um familiar na frente da criança (praticar a violência doméstica: DV), etc...

**Síndrome do bebê sacudido**  
**Nyuuji Yurusaburare Shoukougou**  
**Não sacudir, balançar o bebê com força!!**

Irritar-se com o bebê porque ele não para de chorar de modo algum, pode acontecer com qualquer um. Porém, de modo algum devemos sacudir o bebê com força.

Ao sacudir violentamente ou bater na cabeça de bebês e crianças pequenas, não notará nada externamente, porém, este ato pode provocar danos (cérebro, córnea), deixar sequelas severas e até levar a morte.

Se a criança não parar de chorar de modo algum, deite o bebê em um local seguro, afaste-se por alguns momentos, respire fundo e relaxe um pouco antes de voltar e cuidar do bebê..

### Situação das consultas em Nagahama

Desde 2005, a Prefeitura também passou a ser um dos guichês para consulta ou denúncia. Depois disso, as consultas aumentaram, e no ano fiscal de 2012, ultrapassou em 7 vezes (344 consultas) mais se comparado com o ano fiscal 2005 (47 casos).

Os índices da província (total de consultas recebidas pela província e Prefeituras) possuem a mesma tendência, demonstrando o aumento do interesse da sociedade sobre a questão.

### Na maioria dos casos o agressor é a mãe

Nos casos em Nagahama a maior porcentagem de agressores é a própria mãe (63%). Apesar do aumento na participação dos pais nos cuidados dos filhos, no Japão, quem arca com grande parte das responsabilidades e fica sobrecarregada ainda é a mãe.

Acredita-se que a pressão do [eu devo me esforçar] esteja por trás da violência.

### [Educação] e [Abuso infantil]

Educar, disciplinar, é ensinar no lar, o básico sobre os hábitos cotidianos, as regras da sociedade, e a ter atitudes de respeito para com as pessoas. Deve ser realizado, considerando o desenvolvimento e grau de compreensão da criança. Não deve ser imposto, considerando somente a conveniência do adulto, ou, através da violência física ou verbal.

O que os responsáveis consideram [para educar], quando prejudicial para as crianças, pode ser considerado [abuso infantil].

(continua na página 4)

12月から「燃料容器(缶)は「資源ごみ」へ

## A partir de dezembro, o recipiente de combustível (lata) deve ser descartado como lixo reciclável

**[Alvo]** Recipiente de combustível (lata) : lata de gasolina misturada com óleo, lata portátil de gasolina, lata de óleo para motor, lata de tiner (somente de uso doméstico).

### [Forma de descartar]

- A partir de dezembro, favor descartar no dia de coleta do [Lixo reciclável (latas vazias, latas spray, etc...)]
- Favor colocar na caixa específica para latas spray

Atenção:

1. Remover obrigatoriamente a tampa e descartar com o lixo não queimável.
2. Favor conferir se o interior está totalmente vazio antes de descartá-lo.



### [Casos em que não será coletado]

- Quando não estiver completamente vazio
- Quando a tampa não for removida
- Quando o recipiente de combustível for descartado com o lixo não queimável

Em agosto houve um incêndio no carro de coleta, provavelmente provocado por um recipiente de combustível. A presente alteração está sendo realizada com o intuito de prevenir estes incêndios. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.



**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO** Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	19 de dezembro	○	16 de dezembro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de agosto/2013	20 de dezembro			
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2013	12 de dezembro	○	17 de dezembro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2013	13 de dezembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2012	9 de dezembro	○	10 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2012	11 de dezembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2011	5 de dezembro	○	6 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2011	6 de dezembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2010	2 de dezembro	○	4 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2010	3 de dezembro			

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 21 de novembro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	20 de novembro	○	Azai Bunshitsu
		3 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano),

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] BBoshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 23, 24 de novembro  
1, 8, 15, 22, 23, 29, 30, 31 de dezembro

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Kohoku Iryou Support Center [dentro do Medi-sapo]

(antes chamado Hoken Center Miyashi Bunshitsu)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

国民年金保険料控除証明書を発行します

### Envio do Certificado de pagamento da taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

Ao realizar a Declaração Definitiva de Imposto de Renda, ou a Declaração de Rendimentos à Prefeitura, o valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social (valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano).

Para poder aplicar a Dedução de Seguro Social, é obrigatório anexar o certificado de pagamento.

Àqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de 1º de janeiro a 30 de setembro, o [Certificado para dedução da taxa de seguro social (taxa de pensão nacional)] será enviado no início de novembro pelo Nippon Nenkin Kikou. Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o ajuste de final de ano ou a Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Àqueles que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano entre o período de 1º de outubro a 31 de dezembro, o certificado será enviado no início de fevereiro do próximo ano.

Nos casos de não receber ou perder o certificado, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho e realizar os trâmites para emissão de 2ª via.

[Informações]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

県税や市税の納め忘れはありませんか?

### Está em dia com o pagamento dos Impostos Provinciais e Municipais?

Os impostos provinciais e municipais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados a assistência social, educação e outros.

Dezembro é o [Mês de intensificação das medidas para regularização dos impostos atrasados]. Do ponto de vista de que estes devem ser arcados igualmente por todos, o Governo de Shiga em parceria com as Prefeituras de todos os municípios desta, realiza a regularização e arrecadação dos impostos atrasados.

Nos casos de inadimplência, é realizada pesquisa sobre os bens (salário, poupança, etc...), e o confisco destes pode ser aplicado em alguns casos. Verifique uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika TEL.: 65-6606 (em japonês)

Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama TEL.: 65-6517 (em português)

太陽光発電に補助金を活用ください

### Utilizem o Subsídio para instalação de sistema gerador de energia solar

Auxílio àquele que pretende instalar em sua residência o sistema gerador de energia solar. Com subsídios dos governos, central, provincial e municipal, este é o melhor momento para a instalação.

[Valor dos subsídio] ¥30.000 (Taiyou Denchi Module por 1kw)

Limite máximo de ¥100.000

※ Condições: Ter recebido a aprovação do Subsídio do governo central (J-PEC) e apresentar o relatório de desempenho à Prefeitura durante este ano fiscal.

☆ É possível solicitar também o Subsídio Provincial.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513



Se os trâmites forem finalizados neste ano fiscal, é possível vender a energia extra por ¥38/kw durante 10 anos.

平成26年新成人を祝うつどい

### Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2014

[Data e horário] 12 de janeiro de 2014 (Dom) das 13hs ~ 14:30hs  
(recepção a partir das 12:30hs)

[Local] A Cerimônia será realizada em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões de Nagahama, Azai e Biwa;

No Kohoku Bunka Hall para pessoas das regiões da Torahime e Kohoku;

No Kinomoto Stick Hall para pessoas das regiões da Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishiazai;

[Destinado às] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1993 e 1º de abril de 1994, que nasceram ou residem em Nagahama.

\*Às pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em meados de novembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

Informações: Shougai Gakushuu Bunka Sportska Tel.: 65-6552



12月税のお知らせ

### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

6ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 6 de janeiro de 2014.

**Não sofra sozinho. Consulte-se!**

A criação dos filhos, também é uma fase de aprendizagem de como ser pai/mãe, juntamente com o crescimento dos filhos. Assim como são muitos os momentos de diversão e alegria, também podem ocorrer momentos de dúvidas e de não saber como agir. Acontece de achar que não está conseguindo realizar bem as coisas, sendo que outras pessoas ao redor conseguem realizar tudo direitinho? Porém, você não é o único a ter dúvidas. As vezes, conversar com alguém pode ajudar a aliviar o peso sobre os ombros, e se sentir mais tranquilo. Procure conversar, consultar-se com alguém caso surjam dúvidas ou preocupações sobre o parto ou criação dos filhos.

**Solicitamos a colaboração de todos para o auxílio, suporte àqueles que estão em plena criação dos filhos**

Se ao redor houverem pessoas em plena criação dos filhos, ofereça um olhar, uma palavra amiga, bondosa. As vezes um gesto seu pode transmitir força emocional para esses pais.

Ao se deparar com uma criança que pode ter recebido maus tratos, favor contatar um dos órgãos abaixo, mesmo que não tenha certeza absoluta (Pode realizar a denúncia de forma anônima. Sigilo absoluto sobre o teor e os dados da pessoa).

**Locais de consultas sobre crianças – denúncias relacionadas ao abuso infantil**

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de consulta sobre a família, criança da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6544 2ªf ~ 6ªf 8:30hs ~ 17:15hs Fora do horário comercial, sábados, domingos e feriados nacionais no Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre a criança e família em Hikone Tel.: 0749-24-3741 (atendimento 24 horas)
Gyakutai Hotline - Linha exclusiva para casos de violência (regiões de toda a província) Tel.: 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre a criança (para todo o Japão) Tel.: 0570-064-000 (atendimento 24 horas) *não é possível receber algumas ligações de telefones PHS ou IP
Kokoron Dial - Linha de consultas sobre a problemas com os filhos ou na família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc... ) das 9hs ~ 21hs inclusive sáb, dom, feriados (exceto feriado de final e início de ano) Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570- 078-310 (todo o Japão) FAX 077-528-4855

**Como educar os filhos de forma eficaz**

Já aconteceu de perder a paciência e repreender a criança, pois, por mais que fale, ela continua a realizar a mesma coisa, ou da mesma forma?

Ao encontrar uma forma de comunicar-se melhor com a criança, essas pequenas atitudes problemáticas podem diminuir, os pais irritarão-se menos e o relacionamento tenderá a melhorar.

**Vamos aprender a elogiar e a comunicar bem**

É um pouco difícil elogiar a criança. Possuímos uma certa timidez em elogiar, as vezes por não conseguimos perceber os resultados do elogio, acabamos chamando a atenção mais do que elogiamos.

Nesses casos, antes de elogiar, podemos começar reconhecendo a atitude da criança. Mesmo que seja algo óbvio, podemos atentar para o ponto de que ela está dando continuidade em realizar algo. Procure transmitir [você está fazendo.... !]

Ao ser elogiado, a criança sente o reconhecimento de suas características e passa a gostar mais de si. Essa alegria lhe oferece mais auto confiança e maior motivação. O que resulta no desenvolvimento do lado bom e redução do lado ruim.

**“Especificamente”, “de fácil compreensão”**

Ao invés de se expressar de modo vago dizendo [Faça direito!], se for mais específico e utilizar [expressões de fácil compreensão], a mensagem será transmitida com mais clareza.

- Ex.: Expressão vaga [Coma direito.]
- Expressão clara, de fácil compreensão [Vamos comer segurando a tigela (tchawan) com uma das mãos.]
- (No Japão, é educado segurar a tigela ao comer)

A eficácia será maior se desligar a TV e deixar o ambiente silencioso ao conversar com a criança. Procure abaixar-se até a altura dos olhos da criança, e conversar olhando para ela, atento à suas expressões.

**Ciclo Bom, Família Feliz**

Educar com castigo, deixa marcas de medo na criança. Por não compreender o motivo de ter sido repreendido, poderá repetir de novo a atitude.

Elogiar, reconhecer o que a criança consegue realizar, explicar de modo que a criança compreenda com facilidade, contribui para um bom relacionamento entre pais e filhos.

